P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988 **Ausgegeben am 7. Oktober 1988** **206. Stück**

548. Verordnung: Kundmachung der Regelung Nr. 22 gemäß dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung

549. Verordnung: Kundmachung von Änderungen der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen)

550. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf

551. EFTA-Ratsbeschluß Nr. 15/1987 samt Anlage
(NR: GP XVII RV 571 AB 643 S. 67. BR: AB 3522 S. 504.)

548. Verordnung des Bundeskanzlers vom 27. September 1988 über die Kundmachung der Regelung Nr. 22 gemäß dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung

Auf Grund des § 2 Abs. 4 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird verordnet:

Die Kundmachung der Regelung Nr. 22 (Sturzhelme für Kraftfahrer) gemäß dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. Nr. 177/1971) hat dadurch zu erfolgen, daß diese Regelung zur Einsicht während der Amtsstunden im Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr, Sektion IV, Abteilung 4, Radetzkystraße 2, 1030 Wien, und bei allen Ämtern der Landesregierungen aufliegt. *)

Vranitzky

*) Da die österreichische Mitteilung betreffend die Anwendung der Regelung Nr. 22 am 29. Mai 1987 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen eingelangt ist, ist diese Regelung gemäß Art. 1 Abs. 8 des genannten Übereinkommens mit 28. Juli 1987 für Österreich in Kraft getreten.

549. Verordnung des Bundeskanzlers vom 27. September 1988 über die Kundmachung von Änderungen der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen)

Auf Grund des § 2 Abs. 5 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird verordnet:

Die Kundmachung des Beschlusses des Verwaltungsrates der Europäischen Patentorganisation vom 10. Juni 1988 zur Änderung der Regeln 2, 25, 36, 53, 57, 58, 70, 71, 72, 77, 95 a und 101 der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente (Europäisches Patentübereinkommen) (BGBl. Nr. 350/1979, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 583/1986) hat dadurch zu erfolgen, daß dieser Beschluß im Österreichischen Patentamt (Wien 1, Kohlmarkt 8—10) zur Einsicht während der Amtsstunden aufgelegt wird.

Vranitzky

550. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 27. September 1988 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat Australien am 17. März 1988

seine Beitrittsurkunde zum Übereinkommen der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (BGBl. Nr. 96/1988, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 175/1988) hinterlegt.

Australien hat anläßlich der Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

„Das Übereinkommen findet auf alle australischen Staaten und Festlandgebiete sowie auf alle Außengebiete mit Ausnahme jener der Weihnachtsinsel, der Kokosinseln und der Ashmore- und Cartierinseln Anwendung."

Vranitzky

551.

Der Nationalrat hat beschlossen:

1. Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Abs. 3 des neuen Art. 12 bis des EFTA-Übereinkommens sowie Art. 5 zweiter Satz und Art. 8 erster Satz des neuen Anhanges H zum EFTA-Übereinkommen verfassungsändernd sind, samt Anlage wird genehmigt.

2. Dieser Staatsvertrag ist gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG durch die Erlassung von Gesetzen zu erfüllen.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION — EFTA/DC 15/87 — 2 Annexes

DECISION OF THE COUNCIL No. 15 OF 1987

(Adopted at the 18th Meeting on 14 December 1987)

AMENDMENT OF THE CONVENTION

Introduction of a new Article 12bis and an Annex H, and amendments to paragraph 1 (b) of Article 21, to paragraph 1 of Article 26 and to Article 38.

THE COUNCIL,

Having regard to the provisions of Article 44 of the Convention, and

Determined to contribute to the prevention of technical barriers to trade by establishing a notification procedure for draft technical regulations,

DECIDES:

I. The Convention shall be amended as follows:

1. A new Article 12bis shall be introduced with the following wording:

English:

"Notification of draft technical regulations

1. Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage all draft technical regulations and certification systems or amendments thereto.

(Übersetzung)

EUROPÄISCHE FREIHANDELSASSOZIATION — EFTA/DC 15/87 — 2 Anlagen

RATSBESCHLUSS NR. 15/1987

(Gefaßt anläßlich der 18. Tagung am 14. Dezember 1987)

ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS *)

Einführung eines neuen Artikels 12 bis und eines Anhanges H, und Änderungen zu Artikel 21, Absatz 1 b, Artikel 26, Absatz 1 und Artikel 38.

DER RAT HAT

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 44 des Übereinkommens und

in dem festen Willen, zur Vermeidung von technischen Handelshemmnissen durch die Errichtung eines Notifikationsverfahrens für Entwürfe technischer Vorschriften beizutragen,

BESCHLOSSEN:

I. Das Übereinkommen wird wie folgt geändert:

1. Es wird ein neuer Artikel 12 bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Notifikation von Entwürfen technischer Vorschriften

1. Die Mitgliedstaaten haben dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt Entwürfe technischer Vorschriften und Zertifizierungsregelungen oder Änderungen hiezu bekanntzugeben.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 100/1960 (letzte Änderung BGBl. Nr. 278/1988)

2. A notification procedure is hereby established, the details of which are contained in Annex H.

3. The Council may decide to amend the provisions of this Article and those of Annex H."

2. Es wird hiemit ein Notifikationsverfahren eingerichtet, das im Anhang H im Detail beschrieben wird.

3. Der Rat kann eine Änderung der Bestimmungen des vorliegenden Artikels und der Bestimmungen des Anhanges H beschließen."

French:

«Notification des projets de règles techniques

1. Les Etats membres notifient au Conseil aussi tôt que possible au stade de leur élaboration tous les projets de règles techniques, de systèmes de certification ou d'amendements s'y rapportants.

2. Par le présent article, il est établi une procédure de notification dont les détails figurent à l'annexe H.

3. Le Conseil peut décider de modifier les dispositions du présent article et de l'annexe H.»

/. 2. An Annex H shall be introduced with the wording set out at Annex to this Decision.

2. Es wird ein Anhang H mit dem in der Anlage zu diesem Beschluß dargelegten Wortlaut eingefügt. /.

3. Paragraph 1 (b) of Article 21 shall be amended to read:

3. Artikel 21, Absatz 1 b), wird wie folgt geändert:

English:

"(b) In relation to the goods listed in Part II or in Part III of Annex D none of the provisions in the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12bis and 17, shall apply. The provisions referred to in paragraph 2 shall apply to such goods."

„b) Für die im Teil II oder im Teil III des Anhanges D angeführten Waren gilt keine der Bestimmungen in den vorstehenden Artikeln dieses Übereinkommens, mit Ausnahme der Artikel 1, 12 bis und 17. Für diese Waren gelten die Bestimmungen, auf die in Absatz 2 Bezug genommen wird."

French:

«b) Aucun des articles précédents de la présente Convention, à l'exception des articles 1, 12bis et 17, ne s'applique aux produits énumérés dans la partie II ou dans la partie III de l'annexe D. Les dispositions mentionnées au paragraphe 2 s'appliquent à ces produits.»

4. Paragraph 1 of Article 26 shall be amended to read:

4. Artikel 26, Absatz 1, wird wie folgt geändert:

English:

"1. The provisions in all the foregoing Articles of this Convention, except Articles 1, 12bis and 17, shall not apply in relation to the fish and other marine products which are listed in Annex E. The special provisions which shall apply to those fish and other marine products are set out in Articles 27 and 28."

„1. Die Bestimmungen aller vorstehenden Artikel dieses Übereinkommens, mit Ausnahme der Artikel 1, 12 bis und 17, gelten nicht für die im Anhang E angeführten Fisch- und anderen Meeresprodukte. Die für diese Fisch- und anderen Meeresprodukte geltenden Sonderbestimmungen sind in den Artikeln 27 und 28 enthalten."

French:

«1. Les dispositions des articles précédents de la présente Convention, à l'exception des articles 1, 12bis et 17, ne s'appliquent pas au poisson et aux autres produits de la mer énumérés dans l'annexe E. Les dispositions particulières qui

s'appliquent au poisson et aux autres produits de la mer énumérés dans ladite annexe sont énoncées dans les articles 27 et 28.»

5. The following wording shall be added at the end of the present text of Article 38:

English:

"Annex H — Procedure for the notification of draft technical regulations."

French:

«Annexe H — Procédure de notification des projets de règles techniques.»

II. The amendments to the Convention as hereby approved are submitted to the Member States for acceptance. They shall enter into force on 1 July 1988.

III. The Secretary-General shall deposit the text of this Decision with the Government of Sweden.

5. Der folgende Text wird am Ende des derzeitigen Wortlautes von Artikel 38 hinzugefügt:

„Anhang H — Verfahren zur Bekanntmachung von Entwürfen technischer Vorschriften."

II. Die hiemit beschlossenen Änderungen des Übereinkommens werden an die Mitgliedstaaten zur Annahme übermittelt. Sie treten am 1. Juli 1988 in Kraft.

III. Der Generalsekretär wird den Wortlaut dieses Beschlusses bei der Regierung Schwedens hinterlegen.

Annex I to EFTA/DC 15/87

Annex H to the EFTA Convention

PROCEDURE FOR THE NOTIFICATION OF DRAFT TECHNICAL REGULATIONS

Article 1

Member States shall notify to the Council at the earliest practicable stage draft technical regulations, draft certification systems and draft amendments thereto which they intend to issue (hereinafter the words "technical regulation" are taken to include "certification system" and "amendments" as well).

Article 2

For the purposes of this procedure the following meanings shall apply:

(a) "Technical specification": a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as level of quality, performance, safety or dimensions, including the

Annex II to EFTA/DC 15/87

Projet de texte

Annexe H à la Convention de Stockholm

PROCEDURE DE NOTIFICATION DES PROJETS DE RÈGLES TECHNIQUES

Article 1

Les Etats membres notifient au Conseil aussi tôt que possible au stade de leur élaboration les projets de règles techniques, les projets de systèmes de certification et les projets d'amendements s'y rapportants qu'ils envisagent d'introduire (ci-après l'expression «règle technique» inclut «système de certification» et «amendements»).

Article 2

Au sens de la présente procédure, on entend par:

a) «spécification technique», la spécification qui figure dans un document définissant les caractéristiques requises d'un produit, telles que les niveaux de qualité ou de propriété d'emploi, la

Anlage I zu EFTA/DC 15/87

Anhang H zum EFTA-Übereinkommen

VERFAHREN ZUR NOTIFIKATION VON ENTWÜRFEN TECHNISCHER VORSCHRIFTEN

Artikel 1

Die Mitgliedstaaten werden dem Rat zum frühestmöglichen Zeitpunkt Entwürfe technischer Vorschriften, Entwürfe von Zertifizierungsregelungen und Entwürfe zu Änderungen hiezu bekanntgeben, die sie zu erlassen beabsichtigen (im weiteren Verlauf des Textes gilt die Bezeichnung „technische Vorschrift" auch für „Zertifizierungsregelungen" und „Änderungen").

Artikel 2

Für die Zwecke dieses Verfahrens gelten die folgenden Definitionen:

a) „Technische Spezifikation": eine in einem Dokument enthaltene Beschreibung, welche die von einem Produkt geforderten Merkmale festlegt, wie etwa Qualitätsklasse, Leistung,

requirements applicable to the product as regards terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling;

sécurité, les dimensions, y compris les prescriptions applicables au produit en ce qui concerne la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage;

Sicherheitsbestimmungen oder Maße, einschließlich der auf das Produkt anwendbaren Erfordernisse bezüglich Benennung, Bildzeichen, Prüf- und Kontrollmethoden, Verpakkung, Kennzeichnung und Beschriftung;

(b) "Technical regulation": technical specifications, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, de jure or de facto, in the case of marketing or use in a Member State or a major part thereof, except those laid down by regional or local government authorities;

b) « règle technique », les spécifications techniques, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont l'observation est obligatoire, de jure ou de facto, pour la commercialisation ou l'utilisation dans un Etat membre ou dans une partie importante de cet Etat, à l'exception de celles fixées par les autorités régionales ou locales;

b) „Technische Vorschrift": technische Spezifikationen, einschließlich der einschlägigen Verwaltungsbestimmungen, deren Einhaltung de jure oder de facto im Falle des Vertriebs oder der Benützung in einem Mitgliedstaat oder eines wesentlichen Teils hievon verbindlich sind, mit Ausnahme jener, die von regionalen oder lokalen Behörden erlassen werden;

(c) "Draft technical regulation": the text of a technical specification including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

c) « projet de règle technique », le texte d'une spécification technique, y compris des dispositions administratives, élaboré avec l'intention de l'établir ou de la faire finalement établir comme une règle technique, et se trouvant à un stade de préparation qui permet encore de lui apporter des amendements;

c) „Entwurf einer technischen Vorschrift": der Wortlaut einer technischen Spezifikation, einschließlich der Verwaltungsbestimmungen, der mit dem Ziel abgefaßt wird, ihm als technische Vorschrift Gesetzeskraft zu verleihen oder letztlich verleihen zu lassen, wobei der Wortlaut in einem Vorbereitungsstadium ist, in dem Änderungen noch vorgenommen werden können;

(d) "Draft certification system": the text for a system having its own rules of procedure and management for carrying out certification of conformity with a technical regulation, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a certification system, the text being at a stage of preparation at which amendments can still be made;

d) « projet de système de certification », le texte pour un système ayant ses propres règles de procédure et de gestion, destiné à opérer la certification de conformité avec une règle technique, élaboré avec l'intention de l'établir ou de le faire finalement établir comme un système de certification, et se trouvant à un stade de préparation qui permet encore de lui apporter des amendements;

d) „Entwurf einer Zertifizierungsregelung": der Wortlaut von Regeln mit eigenen Verfahrensbestimmungen und eigener Verwaltung zur Ausstellung von Konformitätsnachweisen, welche die Übereinstimmung mit einer technischen Vorschrift bestätigen, der mit dem Ziel abgefaßt wird, ihm als Zertifizierungsregelung Gesetzeskraft zu verleihen oder letztlich verleihen zu lassen, wobei der Wortlaut noch in einem Vorbereitungsstadium ist, in dem Änderungen noch vorgenommen werden können;

(e) "Product": products covered by any provision of the Convention, whether industrially manufactured products, agricultural goods

e) « produit », les produits couverts par toute disposition de la Convention qu'il s'agisse de produits de fabrication industrielle, de pro-

e) „Produkt": Produkte im Rahmen der Bestimmungen des Übereinkommens, die industriell hergestellte Produkte, landwirtschaftliche

or fish and other marine products.

duits agricoles ou de poissons et autres produits de la mer.

Güter oder Fisch- und andere Meeresprodukte sein können.

Article 3

1. The notification shall:
   (a) give, in the English language, the full text of the draft technical regulation or a summary of it or an explanation of its content; in the last two cases a copy of the proposed regulation in the national language shall be attached to the notification;
   (b) indicate whether the draft technical regulation is identical with a technical specification in the subject matter concerned worked out by an international or regional body or whether it deviates from such specifications; when deviating from such specifications the reasons for the deviations shall be given;
   (c) state the name and address of the national authority competent to give further information on the regulation;
   (d) indicate the envisaged date of entry into force.

2. Where a draft technical regulation merely transposes the full text of an international or European standard information regarding the relevant standard shall suffice.

Article 3

1. La notification
   a) donne, en anglais, le texte intégral du projet de règle technique ou un résumé de celui-ci ou encore une explication de son contenu; dans les deux derniers cas, copie de la règle proposée rédigée dans la langue du pays est jointe à la notification;
   b) indique si le projet de règle technique est identique à une spécification technique élaborée sur le sujet en question par un organisme international ou régional ou s'il s'en écarte; dans ce dernier cas, les raisons en sont données;
   c) mentionne le nom et l'adresse de l'autorité nationale compétente pour fournir de plus amples informations sur la règle technique;
   d) indique la date d'entrée en vigueur envisagée.

2. Lorsqu'un projet de règle technique ne fait que transposer le texte intégral d'une norme internationale ou européenne, une simple information quant à la norme concernée suffit.

Artikel 3

1. Die Notifikation hat:
   a) in englischer Sprache den gesamten Text des Entwurfs der technischen Vorschrift oder eine Zusammenfassung hievon oder eine Erläuterung ihres Inhalts zu enthalten; in den beiden letztgenannten Fällen sind Abschriften der vorgeschlagenen Vorschrift in der Landessprache der Notifikation beizuschließen;
   b) einen Hinweis zu enthalten, ob der Entwurf der technischen Vorschrift mit der technischen Spezifikation zu der betreffenden technischen Materie identisch ist, die von einer internationalen oder regionalen Behörde ausgearbeitet wurde, oder ob er von solchen technischen Spezifikationen abweicht; im Falle einer Abweichung von derartigen technischen Spezifikationen sind die Gründe für die Abweichung zu nennen;
   c) Name und Anschrift der zuständigen nationalen Behörde zu nennen, die weitere Angaben über die Vorschrift machen kann;
   d) das geplante Datum des Inkrafttretens anzuführen.

2. Wenn ein Entwurf einer technischen Vorschrift nur den gesamten Wortlaut einer internationalen oder europäischen Norm übernimmt, genügt die Angabe der diesbezüglichen Norm.

Article 4

The notification as well as comments thereon by other Member States shall normally be circulated through the Council to all the Member States. If in urgent cases the comments are addressed directly to the authority of the country concerned, a copy shall be circulated through

Article 4

La notification ainsi que les observations y relatives émises par d'autres Etats membres sont normalement communiquées à tous les Etats membres par l'intermédiaire du Conseil. Si dans des cas urgents les observations sont portées directement à la connaissance de l'autorité du pays

Artikel 4

Die Notifikation sowie die sich darauf beziehenden Stellungnahmen der anderen Mitgliedstaaten sind im Regelfall über den Rat an alle anderen Mitgliedstaaten weiterzuleiten. Wenn in dringenden Fällen eine Stellungnahme direkt an die Behörde des betreffenden Landes gerichtet wird, ist eine

the Council to all the Member States.

concerné, copie en sera communiquée à tous les Etats membres par le Conseil.

Abschrift über den Rat an alle Mitgliedstaaten weiterzuleiten.

Article 5

The time-limit for comments on notifications shall be at least three months from the date of the notification. During this period the draft technical regulation may not be adopted.

Article 5

Le délai pour soumettre des observations sur les notifications est de trois mois au moins à compter de la date de la notification. Durant cette période, l'adoption du projet de règle technique est reportée.

Artikel 5

Die Frist für Stellungnahmen zu Notifikationen beträgt mindestens drei Monate ab dem Datum der Notifikation. Während dieser Zeit darf der Entwurf der technischen Vorschrift nicht verabschiedet werden.

Article 6

An additional notification shall indicate to what extent it has been possible to take account of any comment received from other Member States, any change of substance made as compared with the notified draft, and the date of entry into force of the regulation.

Article 6

Une notification supplémentaire indique dans quelle mesure il a été possible de tenir compte des observations reçues d'autres Etats membres, tout changement de fond effectué par rapport au projet communiqué, ainsi que la date d'entrée en vigueur de la règle technique.

Artikel 6

In einer weiteren Notifikation ist darauf hinzuweisen, inwieweit es möglich gewesen ist, eine etwaige von anderen Mitgliedstaaten vorgebrachte Stellungnahme zu berücksichtigen, ob im Vergleich zum notifizierten Entwurf etwaige inhaltliche Änderungen vorgenommen wurden und mit welchem Datum die Vorschrift in Kraft tritt.

Article 7

The information received from other Member States according to Articles 1—6 shall upon request be confidential. However, the national authorities may, provided that the necessary precautions are taken, consult, for an expert opinion, natural or legal persons, including persons in the private sector.

Article 7

Les informations fournies par d'autres Etats membres en vertu des articles 1 à 6 sont classées confidentielles sur demande. Toutefois, les administrations nationales peuvent, en prenant les précautions nécessaires, consulter pour expertise des personnes physiques ou morales pouvant relever du secteur privé.

Artikel 7

Die von den anderen Mitgliedstaaten gemäß Artikel 1 bis 6 zugesandten Angaben sind auf Verlangen vertraulich zu behandeln. Die nationalen Behörden können sich aber unter Beachtung entsprechender Vorsichtsmaßnahmen zur Einholung eines Gutachtens an natürliche oder juristische Personen, einschließlich Personen des privaten Sektors, wenden.

Article 8

Member States shall postpone the adoption of a draft technical regulation for six months from the date of the notification if, within three months of that date, another Member State delivers a detailed opinion to the effect that the draft technical regulation notified must be amended in order to prevent or reduce any barriers to trade. If the notifying Member State disputes the soundness of the detailed opinion or of parts thereof the Member State delivering it may request expert consultations with the notifying Member State or may submit the question to the Commit-

Article 8

Les Etats membres reportent l'adoption d'un projet de règle technique de six mois à compter de la date de sa notification si un autre Etat membre émet, dans les trois mois qui suivent cette date, un avis circonstancié selon lequel le projet de règle technique communiqué doit être modifié dans le but d'éviter ou de limiter les entraves aux échanges. Si l'Etat dont émane la notification conteste le bien-fondé de l'avis circonstancié ou de parties de celui-ci, l'Etat membre qui a émis l'avis peut demander une consultation au niveau des experts avec le pays de notification ou peut

Artikel 8

Die Mitgliedstaaten haben die Verabschiedung eines Entwurfs einer technischen Vorschrift um sechs Monate ab dem Datum der Notifikation zu verschieben, wenn innerhalb von drei Monaten ab diesem Datum ein anderer Mitgliedstaat eine ausführliche Stellungnahme abgibt, die besagt, daß der notifizierte Entwurf der technischen Vorschrift abgeändert werden müsse, damit etwaige Handelshemmnisse vermieden oder gemindert werden. Wenn der notifizierende Mitgliedstaat die Rechtmäßigkeit einer ausführlichen Stellungnahme oder eines Teiles hievon in Zweifel

tee referred to in Article 10. In the case of expert consultations the Committee must be notified.

soumettre la question au comité visé à l'article 10. En cas de consultation au niveau des experts, le comité doit être informé.

zieht, kann der diese Stellungnahme abgebende Mitgliedstaat vom notifizierenden Mitgliedstaat Expertengespräche verlangen oder kann die Frage an den im Artikel 10 genannten Ausschuß verweisen. Im Falle von Expertengesprächen ist der Ausschuß zu verständigen.

Article 9

Articles 5 and 8 shall not apply when, for urgent reasons relating to the protection of public health or safety, the protection of health and life of animals or plants, a Member State is obliged to prepare regulations in a very short period of time in order to enact and introduce them immediately without any consultations being possible. In the said cases the Member State in question shall state in the notification made in accordance with Article 1 the grounds warranting the urgent adoption of the measures.

Article 9

Les articles 5 et 8 ne sont pas applicables lorsqu'un Etat membre, pour des raisons urgentes ayant trait à la protection de la santé des personnes et des animaux ou à la préservation des végetaux ou à la sécurité, doit élaborer à très bref délai des règles techniques pour les arrêter et les instaurer aussitôt, sans qu'une consultation soit possible. Dans les cas cités, l'Etat membre en cause indique dans la notification faite conformément à l'article 1 les motifs qui justifient l'urgence des mesures adoptées.

Artikel 9

Die Artikel 5 und 8 gelten nicht, wenn aus dringenden Gründen des Schutzes der öffentlichen Gesundheit und Sicherheit, des Schutzes der Gesundheit und des Lebens von Tieren oder Pflanzen ein Mitgliedstaat verpflichtet ist, innerhalb sehr kurzer Zeit Vorschriften auszuarbeiten, damit diese sofort verabschiedet und angewandt werden, ohne daß vorherige Beratungen möglich sind. In den genannten Fällen hat der fragliche Mitgliedstaat in der gemäß Artikel 1 abzugebenden Notifikation die Gründe anzuführen, welche die umgehende Verabschiedung der Maßnahmen rechtfertigen.

Article 10

The Council shall designate a Committee to be in charge of administering this procedure and of ensuring its proper implementation. For this purpose and when questions are submitted to the Committee according to Article 8 the Committee may make recommendations to the Council. The Committee may call on the assistance of experts or advisers and shall meet whenever necessary but at least twice a year. Once a year it shall submit to the Council a report on the implementation of the procedure.

Article 10

Le Conseil désigne un comité qui est chargé d'administrer la présente procédure et d'en assurer l'application correcte. A cette fin et lorsque des questions sont soumises au comité en vertu de l'article 8, celui-ci peut présenter des recommandations au Conseil. Le comité peut se faire assister d'experts ou de conseillers; il se réunit chaque fois que de besoin, mais au moins deux fois par an. Une fois l'an, il présente au Conseil un rapport sur l'application de la procédure.

Artikel 10

Der Rat hat einen Ausschuß zu ernennen, der für die Anwendung dieses Verfahrens und die Gewährleistung seiner ordnungsgemäßen Durchführung verantwortlich ist. Zu diesem Zweck, aber auch wenn gemäß Artikel 8 Fragen an den Ausschuß herangetragen werden, kann der Ausschuß dem Rat Empfehlungen vorschlagen. Der Ausschuß kann Experten oder Berater zu seiner Unterstützung beiziehen und hat bei Bedarf, jährlich aber mindestens zweimal, zusammenzutreten. Der Ausschuß hat dem Rat jährlich einen Bericht über die Durchführung des Verfahrens zuzuleiten.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmeurkunde wurde am 31. August 1988 bei der Regierung Schwedens hinterlegt.

Vranitzky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei